



INFORMATIVO DE KOKA-SHI “AI KOKA”

広報“あいこうか” 2016・07



Sobre a renovação do cartão de ajuda para despesas de tratamento médico (Marufuku)

福祉医療費受給券等の更新手続きが郵送申請に変わります

Aqueles que possuem cartões com o prazo de validade até o dia 31 de julho de 2016, deverão providenciar a renovação do mesmo. Para evitar transtornos causados devido o tempo de espera nos balcões de atendimento, a partir deste ano será possível fazer os trâmites via correio.

Solicitação via correio
até o dia 5 de Julho!!!

A solicitação deverá ser feita até o dia 5 de Julho e o novo cartão será enviado no final do mês de Julho, após avaliação do conteúdo.

Tipo de cartão		Correspondentes
Infantil (Idade pré-escolar)	Há limite de renda	Crianças em idade pré-escolar. Não será necessário fazer a renovação neste período.
Assistência médica infantil		Crianças com idade equivalente ao 1º. ano ~ 3º. ano do Shogakko. Não será necessário fazer a renovação neste período.
Assistência médica infantil (Exceto em caso de internação)		Crianças com idade equivalentes ao 4º. ano do Shogakko ~ 3º. ano do Chugakko, cujo a família esteja isenta ou correspondem somente a cobrança da taxa básica do imposto residencial.
Deficiente físico e mental (Crianças e idosos)		- Portador da caderneta de deficiência física grau 1 ~ 3 - Portador da caderneta de tratamento grau A1 e grau A2 - Portador da caderneta de deficiência física grau 3 com a caderneta de tratamento grau B1 - Criança correspondente ao Auxílio especial de subsistência infantil
Família Monoparental		Famílias compostas somente por um dos pais que cuidam de filhos menores de 18 anos
Viúvas que moram sozinhas		Mulheres que tenham sustentado filhos sem o cônjuge, que vive sozinha por mais de 1 ano e provavelmente continuará nesta mesma situação. (Somente para nascidas depois de 02 / 04 / 1944)
Idosos acima de 65 anos		Idosos acima de 65 anos que estão isentos do pagamento do imposto residencial (Somente para nascidos depois de 02 / 04 / 1944)
Assistência médica de tratamento psicológico regular		Portadores da caderneta do bem-estar e saúde do deficiente mental de grau 1 ~ 2 que possui o cartão para assistência médica de deficiência mental

※Crianças do 4º. Ano do Shogakko ~ 3º. ano do Chugakko que foram internadas, deverão efetuar o pagamento do tratamento e consecutivamente apresentá-lo no Dpto. descrito abaixo.

※Pedimos que aqueles que acham que correspondem à algum tipo de assistência, entrem em contato.

<<< Informações: Dpto. do Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-ka) TEL: 0748-65-0689

>>>Endereço para envio: 〒528-8502 Koka-shi, Minakuchi-cho, Minakuchi 6053 Destinado para: Koka-Shiyakusho, Hoken-Nenkin-Ka

Revogação do valor do imposto do seguro de saúde nacional (Kokumin-hoken)

平成 28 年度国民健康保険税を改正

O seguro de Saúde Nacional (Kokumin-Hoken), é administrado pelo imposto do seguro de saúde e ajuda do governo. Anualmente o valor do imposto do seguro de saúde nacional (Kokumin-Hoken), é calculado em base da tabela ① + ②. Porém, o seguro das pessoas acima de 40 anos ~ 65 anos, são calculados em base da tabela ① + ② + ③. E as pessoas acima de 65 anos ~ 75 anos, têm o seguro calculado em base da tabela ① + ②, e individualmente devem efetuar o pagamento da tabela ③. Àqueles com mais de 75 anos, estarão recebendo faturas em base da tabela ③.

① Assistência médica hospitalar

Cálculo do imposto do seguro de saúde nacional (Kokumin-hoken)		Antes	Depois
Cota sobre renda	(Valor total da renda dos afiliados – dedução básica) x Porcentagem	7%	6.8%
Cota básica	Valor anual para cada afiliado no seguro	¥23,600	¥23,600
Cota familiar	Valor anual para cada família afiliada no seguro	¥20,000	¥20,000
Valor limite	Limite de custo da soma da cota sobre renda, cota básica e familiar	¥520,000	¥540,000

② Auxílio aos idosos

Cálculo do imposto do seguro de saúde nacional (Kokumin-hoken)		Antes	Depois
Cota sobre renda	(Valor total da renda dos afiliados – dedução básica) x Porcentagem	2%	2.4%
Cota básica	Valor anual para cada afiliado no seguro	¥7,500	¥7,500
Cota familiar	Valor anual para cada família afiliada no seguro	¥6,300	¥6,300
Valor limite	Limite de custo da soma da cota sobre renda, cota básica e familiar	¥170,000	¥190,000

③ Assistência e cuidados especiais

Cálculo do imposto do seguro de saúde nacional (Kokumin-hoken)		Sem alteração
Cota sobre renda	(Valor total da renda dos afiliados – dedução básica) x Porcentagem	2.1%
Cota básica	Valor anual para cada afiliado no seguro	¥9,600
Cota familiar	Valor anual para cada família afiliada no seguro	¥6,600
Valor limite	Limite de custo da soma da cota sobre renda, cota básica e familiar	¥160,000

Redução do valor do imposto (cota básica e fixa) para famílias de baixa renda

Destinado para as famílias que corresponderem às condições abaixo. (Porém, não corresponderá caso não tenha feito a declaração de renda.)

Divisão de redução	Limite de renda familiar para corresponder a redução (Renda do ano anterior)
70% de redução	Soma total da renda do chefe de família e assegurados, abaixo de ¥330,000.
50% de redução	Soma total da renda do chefe de família e assegurados, abaixo de ¥330,000 + (¥265,000 × número de assegurados)
20% de redução	Soma total da renda do chefe de família e assegurados, abaixo de ¥330,000 + (¥480,000 × número de assegurados)

Maiores informações : Dpto. de Impostos (Zeimu-ka) Tel : 0748-65-0679

Calendário de Saúde Programação do mês de julho

健診カレンダー 2016年7月予定



Tipo de exame :	Data de nascimento:	Dia do exame :	Horário :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2016 / 03	20 de julho (4ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Koka-hoken-center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
		28 de julho (5ª.feira)		Minakuchi-hoken-center	
Exame infantil de 10 meses	2015 / 08	14 de julho (5ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-hoken-center	Caderneta maternal, questionário, toalha, escova de dentes, fralda, troca de roupa e leite
		20 de julho (4ª.feira)		Koka-hoken-center	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2014 / 11	21 de julho (5ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-hoken-center	Caderneta maternal, questionário e fralda
		22 de julho (6ª.feira)		Kaede-kaikan (Konan-cho)	
Exame infantil de 2 anos e 6 meses	2013 / 12	06 de julho (4ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Koka-hoken-center	Caderneta maternal, questionário e questionário do exame de audição (faça o exame em casa)
		13 de julho (4ª.feira)		Minakuchi-hoken-center	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2012 / 12	22 de julho (6ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Koka-hoken-center	Caderneta maternal e questionário (Haverá exame de acuidade visual. Poderá recolher a urina e trazer em um recipiente limpo)
		25 de julho (2ª.feira)		Minakuchi-hoken-center	

Não é necessário fazer reserva. Compareça diretamente no local.

Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Konan-hoken-center ou Kaede-kaikan. Os de Minakuchi e Shigaraki, no Minakuchi-hoken-center e os de Tsuchiyama, Koka e Konan, no Koka-hoken-center.

Não será mais necessário efetuar trâmites para aplicação de vacinas em outras cidades

市外での定期予防接種事前申請が不要に

Os trâmites que eram previamente necessários para aplicação de vacinas em estabelecimentos médicos de outras cidades, não está sendo mais necessário desde abril deste ano, em alguns estabelecimentos médicos situados na província de Shiga.

Verifique a lista dos estabelecimentos indicados na homepage da cidade. Contudo, a reserva e outros deverão ser feitos diretamente no estabelecimento.

Informações: Dpto. Promotor de Saúde (Kenko-Suishin-Ka)
TEL: 0748-65-0736



3 princípios básicos para evitar a intoxicação alimentar 食中毒予防の三原則

1- Eliminar as bactérias

- Lavar bem as mãos, os alimentos e louças.
- Ao guardar os alimentos, passe o filme plástico ou tampe-o.

2- Não deixar as bactérias aumentar

- Consumir os alimentos logo após que preparados.
- Conserve os alimentos na geladeira.

3- Exterminar as bactérias

- Cozinhe bem os alimentos.
- Esfregue bem a tábua de cortar alimentos, pano, esponja e outros, fazendo a dedetização dos mesmos periodicamente.

Informações: Dpto. Promotor de Saúde (Kenko-Suishin-Ka)
TEL: 0748-65-0703

Campanha de segurança de trânsito de verão 夏の交通安全県民運動について

Período : Dia 15 de julho ~ 24 de julho

>>> Pontos principais da campanha :

- 1-Promover a segurança dos idosos. Muitos acidentes acontecem no período da noite. Quando for sair, use faixas ou materiais refletivos.
- 2-Promover a segurança de ciclistas. Não dirigir a bicicleta embriagado, não carregar ninguém na garupa. É proibido dirigir com faróis apagados durante a noite e andar do lado de outra bicicleta.
- 3-Usar obrigatório do cinto de segurança e poltrona apropriada para crianças. O uso do cinto de segurança pode prevenir acidentes fatais.
- 4-Eliminação de motoristas embriagados. Dirigir bêbado é crime. Atos assim, podem provocar acidentes graves. Não dirija e não peça que outros dirijam embriagados.

Informações : Dpto. de Segurança de Vida e Meio ambiente
(Seikatsu-Kankyoo-Ka) Tel : 0748-65-0686

Limpeza no dia do Biwako 「びわ湖の目」一斉清掃

Dia 1º de Julho, é o dia do Biwako, sendo assim realizado todos os anos uma atividade de limpeza na província de Shiga, entre os dias 26 de junho ~ 10 de julho.

Com a cooperação de vários grupos, estaremos realizando a limpeza, e pedimos a colaboração de todos. Aqueles que puderem estar participando da limpeza, deverão comparecer com vestuário adequado e portar a foice para limpeza e outros.

Data e horário : Dia 3 de julho,
das 8:00 ~ 10:00 horas

Local : Minakuchi-Sports-no-Mori

Informações : Dpto. de Segurança de Vida e Meio ambiente
(Seikatsu-Kankyoo-Ka) Tel : 0748-65-0690



Inscrições para moradia de controle público da província de Shiga

県営住宅入居募集

▶▶ Data de inscrição : Do dia 19 de julho ~ 28 de julho de 2016

Os formulários para inscrição, estarão disponíveis também na prefeitura.

▶▶ Maiores informações e inscrições : (Shiga-ken, Jutaku-Kyokyu-Kousha)

Divisão de Administração Habitacional da Corporação Jurídica de Desenvolvimento Habitacional da Província de Shiga

TEL : 0120-245-852 (Não é aceito ligações de celular)

Horário de atendimento : Das 9:00 ~ 17:00 horas



Balcão de atendimento extra de Julho · 7月の延長窓口

★ Local : Dpto. Civil (Shimin-ka) na sede da prefeitura em Minakuchi e/ou Centros de Atendimento regional (antigas subprefeituras)

★ Data e Horário : Todas as terças-feiras até as 19:00 horas (dia 5, 12, 19 e 26 de julho)

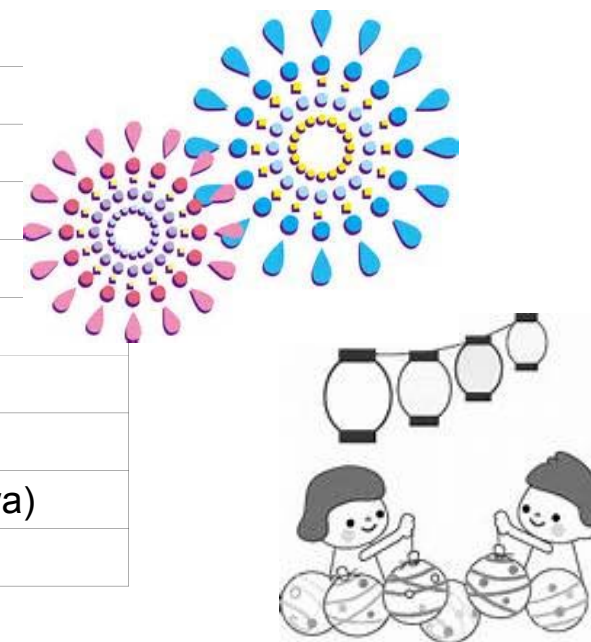
★ Serviços disponíveis :

- Emissão de documentos como: Comprovante de renda (Shotoku-shomeisho), Comprovante de Tributos (Kazei-shomeisho), Comprovante de Isenção de impostos (Hikazei-shomeisho), Comprovante de residência (Juminhyo), Comprovante do registro do carimbo (Inkan shomeisho) e Koseki (p/ nacionalidade japonesa cujo o Koseki esteja registrado na cidade)
- Registro do carimbo { para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo }

Maiores informações : Dpto. Civil (Shimin-Ka) Tel : 0748-65-0683 Fax : 0748-65-6338

Eventos na Cidade de Koka · 市内イベント情報

Dia 7 de Julho	Yagawa-Jinja-Tanabata-Matsuri Das 16:30 ~ 20:30 (Konan-cho, Morijiri)
Dia 23 de Julho	Shigaraki-Hi-Matsuri Das 17:00 ~ 21:00 (Arredores da estação de Shigaraki)
Dia 23 de Julho	Oohara-Gion-Yoimiyasai Das 18:00 ~ 22:00 (Koka-cho, Toriino)
Dia 25 ~ 27 de Julho	Mantou-Matsuri Das 18:00 ~ 21:00 (Tamura-Jinja em Tsuchiyama-cho)
Dia 30 de Julho	Koka-Natsu-Matsuri Das 16:30 ~ 21:00 (Estacionamento do JA Koka)
Dia 9 de Agosto	Sennichi-Mairi Das 17:30 ~ 21:30 (Ichino-Tera em Koka-cho)
Dia 13 de Agosto	Sandaiji-no-Mukaebi Das 17:30 ~ 20:30 (Bairro de Sandaiji em Minakuchi)
Dia 16 de Agosto	Somagawa-Natsu-Matsuri Das 17:30 ~ 20:30 (Rio de Somagawa em Kibukawa)
Dia 13 de Setembro	Omiya-Komori Das 17:30 ~ 21:00 (Aburahi-Jinja em Koka-cho)



Informações: Associação de Turismo da Cidade de Koka (Kanko-Kyokai) TEL: 0748-60-2690

Início de recepção para requerimentos de Isenção e Adiamento da Taxa da Aposentadoria Nacional (Kokumin-Nenkin)

平成28年度国民年金保険料の免除・猶予申請を受付開始

Em casos de dificuldades financeiras que impossibilitem efetuar o pagamento da taxa da aposentadoria nacional (Kokumin-Nenkin), poderá recorrer à avaliação para isenção ou adiamento do pagamento. Aqueles que desejam recorrer a este sistema, deverão providenciar os seguintes trâmites.



>>> Local:

Dpto. do Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-Ka),
Centros de Atendimento Regionais das antigas
subprefeituras e Escritório da Aposentadoria de Kusatsu

>>> Documentos necessários:

- Caderneta de Aposentadoria (Nenkin-Techo) - Carimbo
- Comprovante do Seguro de Desemprego para aqueles que não estão trabalhando ou documento equivalente

- >>> Outros:
- O fechamento anual para isenção ou adiamento da taxa da aposentadoria é de Julho à Junho do próximo ano.
 - O sistema de adiamento de pagamento até então estava destinado somente até 30 anos, mas a partir de Julho de 2016 foi expandido para até 50 anos.
 - Os estudantes poderão utilizar o sistema excepcional para estudantes durante o período dos estudos.

Cobranças com o prazo aproximado

Cobrança referente	Prazo para requerimento
Heisei 26 (2014) / 06	Dia 29 de Julho de 2016
Heisei 26 (2014) / 07	Dia 1 de Setembro de 2016
Heisei 26 (2014) / 08	Dia 30 de Setembro de 2016
Heisei 26 (2014) / 09	Dia 31 de Outubro de 2016

Informações: Escritório da Aposentadoria de Kusatsu TEL: 077-567-2220 Dpto. do Seguro e Aposentadoria TEL: 0748-65-0688

Emissão de documentos por lojas de conveniência! 7月1日からコンビニに交付スタート

A partir do dia 1 de Julho, estaremos disponibilizando a emissão de documentos através das máquinas copadoras das lojas de conveniência, para aqueles que possuem os seguintes cartões:

- >>> **Cartão do My-number (My-number-card):** Com a senha registrada no ato da emissão do cartão.
- >>> **Juki-Card:** Com a mesma senha usada para receber a emissão pela máquina automática. Porém, é necessário o registro de novas senhas para receber a emissão de Comprovantes relativos à renda.

※Devido a troca da máquina de emissão de documentos, o atual cartão de registro do carimbo não poderá ser usado na máquina, a partir de abril de 2017. Pedimos que providencie a solicitação do seu cartão do My-number



A partir do
1 de
Julho!!!

Documentos disponíveis		Custo
Comprovante de residência (Juminhyo)	- Portador do cartão	¥ 200
Comprovante de residência (Juminhyo-Kisaijiko-Shomeisho)	- Mesma composição familiar	¥ 200
Comprovante do registro do carimbo (Inkan-Shomeisho)	- Portador do cartão	¥ 200
Comprovante de tributos (Kazei-Shomeisho)	- Portador do cartão	¥ 200
Comprovante de isenção (Hikazei-Shomeisho)	(Somente referente ao ano letivo atual)	¥ 200
Comprovante de renda (Shotoku-shomeisho)		¥ 200
Koseki-Touhon	Para cidadãos com nacionalidade japonesa cujo o Koseki esteja registrado na Cidade de Koka	¥ 350
Koseki-Shouhon		¥ 350
Koseki-no-Fuhyo		¥ 200

Lojas de conveniência disponíveis:

Em qualquer lojas do Seven-Eleven, Lawson, Family-Mart, Circle-K e outros

Horário disponível:

Todos os dias das 6:30 ~ 23:00 horas
(Exceto final e começo de ano e dias de manutenção)

- Este serviço não está disponibilizado para menores de 15 anos
- Não é possível utilizar o cartão do registro do carimbo nas lojas de conveniência.

Informações: Dpto. Civil (Shimin-Ka) TEL: 0748-62-4272

Atendimento em português

De Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas
(Exceto feriados)

Seikatsu-Kankyo-Ka Tel : 0748-65-0686



Prefeitura da Cidade de Koka no facebook!!!

[Http://www.facebook.com/city.koka](http://www.facebook.com/city.koka)

Vamos curtir a página para poder receber as informações da cidade!!! (no momento somente em japonês)

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA
〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053
TEL : 0748-65-0650 FAX : 0748-63-4554
Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento do Cidadão Tel : 0748-62-1621
Centro de Atendimento regional de Tsuchiyama Tel : 0748-66-1101
Centro de Atendimento regional de Koka-Ohara Tel : 0748-88-4101
Centro de Atendimento regional de Konan-Dai-Ichi Tel : 0748-86-4161
Centro de Atendimento regional de Shigaraki Tel : 0748-82-1121

Utilizamos neste informativo, papel 100% reciclado.